

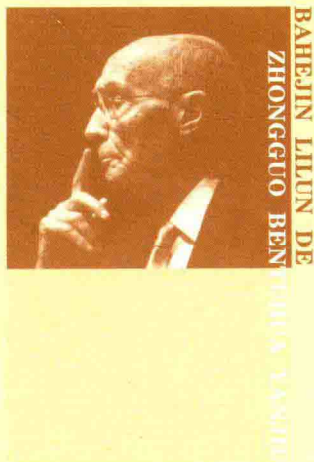


教育部人文社会科学重点研究基地
重大项目成果丛书

巴赫金理论的 中国本土化研究

М . М . Б а х т и н

张素玫 著



人民出版社

巴赫金理论的 中国本土化研究

M · M · Б а х т и н

张素玫 著

教育部人文社会科学重点研究基地
重大项目成果丛书



人
民
出
版
社

责任编辑:辛艳红

责任校对:白 玥

图书在版编目(CIP)数据

巴赫金理论的中国本土化研究/张素玫 著. —北京:人民出版社,2019.6
ISBN 978-7-01-020969-2

I. ①巴… II. ①张… III. ①巴赫金(Bakhtin, Mikhail Mikhailovich
1895-1975)-文学理论-研究②中国文学-当代文学-文学理论-研究
IV. ①I512.065②I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 122551 号

巴赫金理论的中国本土化研究

BAHEJIN LILUN DE ZHONGGUO BENTUHUA YANJIU

张素玫 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

环球东方(北京)印务有限公司印刷 新华书店经销

2019 年 6 月第 1 版 2019 年 6 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:22.25

字数:260 千字

ISBN 978-7-01-020969-2 定价:75.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

序

对于文学研究而言，理论的重要性不言而喻。改革开放以来，我国学界大力引进国外的文学理论，其初衷也在于此。将外来的有创见的理论有机地运用到中国的文学研究中，不仅可以拓宽原有的视野和开拓研究的空间，甚至会重构中国文论和文学批评的面貌，这一点已经为我们的研究实践中所证明。当然，对于外来理论话语误用乃至滥用的现象这些年也屡见不鲜，有的甚至“完全脱离历史语境‘平移’”外来理论话语，死搬硬套，“结果拼凑出新的八股文来”。这种现象也警示我们，“食洋不化”不可取。40年过去了，这方面可以讨论的话题很多，张素玫的这本专著正是从巴赫金理论的中国本土化问题切入，探讨了一个与此相关的重要话题。

巴赫金是苏联时代的重要学者，但直到20世纪50年代后期他的成就才受到苏联学界的关注，西方世界在60年代后期开始翻译巴赫金的著作，并很快掀起了一股“巴赫金热”。中国最早翻译巴赫金著作的是复旦大学的夏仲翼先生，《世界文学》1982年第4期杂志刊登了他翻译的《陀思妥耶夫斯基诗学问题》中的一章。而在此前，1981年第1期的《苏联文学》上，夏先生的一篇论陀氏的文章中已经提及巴赫金的“复调”理论。夏先生告诉我，当年长期关注俄苏文论的中国学者对巴赫金

并不陌生，他在1970年代末备课时就对巴赫金的著作有所涉猎。夏先生谦逊地称，他在中国首先介绍巴赫金实属“无心之举”。不过，这一“无心之举”很快引起了国内学界的持续关注。后来，钱中文等诸多学者更为中国的巴赫金研究作出了积极贡献。记得十多年前在圣彼得堡大学访学时，俄国学者曾问及中国巴赫金研究的情况，我告知已有8本专著问世，俄国学者闻之还颇感惊讶。然而，如今中国出版的巴赫金研究专著已达30多部，而且似乎势头不减，至于运用巴赫金理论进行研究的著作和论文更是汗牛充栋，难以计数。改革开放以来引进的外国理论家中，巴赫金受重视的程度无疑是首屈一指的。这里除了欧美学界的影响外，显然与国内一批优秀学者的推动有关。1998年由钱中文先生任主编的《巴赫金全集》六卷本出版（后出增补本），影响很大。2011年出版的《中国人文社会科学图书学术影响力报告》显示，国内的外国文学论文中引用该全集的数量在“引用较多的国外学术著作与作品”中位居第一。此外，“中国巴赫金研究会”的成立、周启超等学者多次组织的大型学术会议、一系列有影响的成果问世等，使中国的“巴赫金热”得以持续。不过，本书作者对“巴赫金热”有更为深层的思考。在作者看来，“巴赫金热”能够持续主要基于两点：一是巴赫金理论体系的核心思想“对话”与中国传统文化“和而不同”的精神有共通性，这使得巴赫金理论和中国问题之间具有了一种解释上的适洽性；二是巴赫金理论适应了中国文化转型的当下需求。巴赫金理论在解决诸如反拨一元话语、应对文化转型、解困批评话语这些中国问题方面有它实际的便利。上述两点论断基于全书的研讨客观独到，有很强的说服力。

张素孜的这部书稿主要分为两大部分。第一部分即著作的第一章，

作者对巴赫金在中国的译介与研究做了全方位的历时性的观照，涉及了巴赫金理论本身以及中国对其接受的不同阶段的特点等方面，持论公允、描述清晰，对于想了解近40年中国“巴赫金热”的来龙去脉的读者大有裨益，他们可以在这本书里找到其发展轨迹。第二部分是全书的重点，关注的是巴赫金理论的中国本土化问题。该书用三章的篇幅分别讨论了巴赫金理论在中国当代文论建设、文学批评实践与文化研究中的运用，点面结合，论证充分，尤其是对钱中文、严家炎、郑家建、王德威、刘康的个案分析内容丰富，既细致入微、又颇有深度，有不少值得品味之处。在肯定一些成功案例的同时，书稿也对存在的问题进行了较为透彻的剖析。作者指出：“巴赫金理论移植到中国，普遍存在着误读误用现象，如对复调的理解和运用。还有的文本批评努力对应巴赫金的术语概念，运用时的生涩牵强感比较明显，结论也很草率。”有时虽是学有专长的学者也会出现某些偏差，究其原因：“中国最早的复调理论研究者也首先是研究陀氏小说的学者，……这些研究者浓重的陀氏研究背景不免束缚其全面深入理解巴赫金的复调理论，研究结果也未免显露出学科背景的偏见。”同样，有的鲁迅研究专家在运用复调理论研究鲁迅小说特征时，“把复调理解为多重主题和多种叙事技巧，这实际是对巴赫金复调理论的一种形式化的理解和对应”。书稿中这样的有个性有见解的评点并不鲜见，而且哪怕是某些名家的误用，作者也不避讳。学术探讨以求真为第一要务，作者的态度应该肯定。书稿对那些为求得“浅薄的新意”的滥用则给予了更为尖锐的批评：“在众多批评文章中，为数不少的运用者并不了解巴赫金理论的全貌，只是从中国巴赫金理论研究者那里获取一些只言片语，而形成自己的主观印象，也就谈不上对

巴赫金理论真实内涵的把握；或者对巴赫金理论生吞活剥，仅仅满足于舞弄这些新鲜术语，让批评文章有所谓的浅薄的新意。”批评一针见血，触及了浮躁学风的要害，作者也列举了若干个比较典型的案例来阐明问题之所在。由于这些年对外来理论误用乃至滥用的现象颇多，因此对这方面案例的分析其意义不亚于对成功案例的分析。

纵观全书，书稿写得很扎实，理论思考深入，分析有条不紊，批评中肯到位，文字干练准确，是一部颇有学术含量的著作。当然，巴赫金理论的中国本土化问题很复杂，需要学界在实践中不断摸索，逐步向前推进。这部书稿是张素玫对这一问题的初步研讨，是前行中的阶段总结，相信会有后来者继续关注这一话题，并做出更有深度的思考。

素玫曾随我攻读博士学位，为人谦和、沉稳好学，对感兴趣的话题能锲而不舍地深究。她硕士阶段读的是文艺学专业，在理论方面有基础，读博期间就和俞超一起在《文艺理论研究》上发表过探讨巴赫金理论的文章，博士论文的主攻方向是巴赫金与中国当代文艺批评，论文做得不错，得到过多位专家的好评。素玫博士毕业十多年，现在是杭州一所高校的骨干教师，这些年来她参加过多次国家社科重大项目的研究，也独立主持了一个国家社科基金项目，工作多有成绩。如今她在刘锟教授的支持下，重拾巴赫金话题，在原有的基础上充实了大量材料，完成了这部书稿。我为她的成长而高兴，期待她不断有优秀的成果问世，并祝愿她有美好的未来。

陈建华

于2019年初夏

目 录

序 / 陈建华 / 1

导 论 / 1

一、巴赫金理论学说及国外研究现状概述 / 1

二、巴赫金理论与中国当代人文科学研究 / 20

第一章 中国巴赫金研究历程 / 26

第一节 20 世纪 80 年代：巴赫金学说的登陆和研究初况 / 26

第二节 20 世纪 90 年代：巴赫金研究的纵深开拓 / 35

第三节 21 世纪以降：巴赫金研究的全面进展 / 54

第二章 中国当代文艺理论建设中的巴赫金 / 131

第一节 巴赫金理论在中国当代文论建设中的运用 / 131

第二节 “走向交往对话的文艺理论” / 144

第三节 巴赫金对中国当代文论建设的启示 / 165

第三章 中国当代文学批评实践中的巴赫金 / 170

第一节 巴赫金理论在中国当代文学批评中的运用 / 170

第二节 形式化借用、本土化移用与比较视阈下的化用 / 188

第三节 巴赫金对中国当代文学批评实践的启示 / 216

第四章 中国当代文化研究中的巴赫金 / 226

第一节 巴赫金理论在中国当代文化研究中的运用 / 227

第二节 “对话的喧声”与中国文化转型 / 244

第三节 巴赫金对中国当代文化研究的启示 / 265

结 论 / 273

一、相通与实用：中国“巴赫金热”寻因 / 273

二、对话与创新：域外理论“本土化”之反思 / 285

附录：中国巴赫金运用研究论文目录（1981—2018） / 301

参考文献 / 336

导 论

一、巴赫金理论学说及国外研究现状概述

米哈伊尔·米哈伊洛维奇·巴赫金 (М. М. Бахтин, Mikhail Bakhtin, 1895—1975), 苏联学者, “20 世纪最重要的思想家之一”, 被誉为哲学家、美学家、文艺理论家、语言学家、符号学家等, 具有多重身份。他的学术体系非常庞大, 跨越了文艺美学、哲学、语言学、社会学、文化学等多个学科领域, 影响深远。巴赫金从 20 世纪 20 年代开始著述, 论著颇丰, 但因为历史原因而长久不得面世。经历的坎坷, 也使他的不少作品处于未完成状态。20 世纪 50 年代后期, 巴赫金的部分理论著述在苏联被“偶然”发现后得以出版, 很快引起关注。60 年代末期, 巴赫金的理论思想首先译介传播到西方, 在 70—80 年代的整个西方学术界产生了巨大反响, 也相应唤起了俄国本土的重视与进一步研究。在世界范围的巴赫金理论热潮下, 中国学界自 20 世纪 80 年代起开始引进介绍巴赫金理论思想, 由此开始了延续至今的巴赫金在中国的研究运用。巴赫金经历了从大半生的默默无闻到后期的声誉鹊起再到身后的声名显赫, 如今, 巴赫金理论思想已成为整个世界人文科学研究中不可缺少的重要组成, 产生着广泛而深刻的持续性影响。

（一）巴赫金重要概念术语

巴赫金的主要研究著作及论文有：《陀思妥耶夫斯基诗学问题》《拉伯雷的创作和中世纪及文艺复兴时期的民间文化》《弗洛伊德主义批判纲要》（合著）、《文艺学中的形式主义方法》（合著）、《马克思主义与语言哲学》（合著）、《论行为哲学》《言语体裁问题》《史诗与小说：长篇小说研究方法论》《小说的时间形式和时空体形式：历史诗学概述》《长篇小说的话语》《人文科学方法论》《文本问题》等，在这些著述中，巴赫金阐述了他极具启发性的学术思想，提出了他别具特色并畅行学界的学术概念。其重要概念术语如下：

1. 对话

对话思想在古希腊哲学中就已存在，经由巴赫金的独特阐发，成为贯穿他整个学术体系的对话理论。

“对话”是日常生活中人与人之间的语言交流现象，但在巴赫金这里，“对话”被赋予了广泛内涵，不仅仅是指处于具体语境中的人物对白。他认为，对话关系“几乎是无所不在的现象，浸透了整个人类的语言，浸透了人类生活的一切关系和一切表现形式，总之是浸透了一切蕴涵意义的事物”^①。“对话”不只具有日常言谈的交际功能，它既是语言的本质，也是人类的思想本质，甚至自我的存在状态就是对话。巴赫金将“对话”由普通含义上升为一个哲学概念，建构起“对话主义”的思想，使“对话”成为一种多元化的思维模式，形成一套以“对话”为核心的、充满张力的理论体系。

^① 钱中文主编：《巴赫金全集》第五卷，河北教育出版社1998年版，第55页。

随着对话的展开,就产生了超语言学性质的双声语现象。双声语具有双重指向,它既指涉言语内容又针对他人的话语,也就是具有对话性特征。而一般语言学研究语言主要指涉言语的内容。通过双声语展开的对话,有不同表现形式,除了人物之间的言语交谈这一表面的对话形式,还有潜对话形式。潜对话是以非直接的潜隐形式存在的对话关系。这样,包括外在的对话行为和内在的心理活动都具有了对话的特性,即对话性。巴赫金借助对“对话性”的阐述,使对话远远超出了语言交际活动的范畴,而成为人类生活、存在和思维的根本特性,“对话”就上升为一个具有普遍意义的哲学概念。人类存在的本质就是通过对话达到相互沟通和理解。

“他者”是对话理论的一个重要概念。他者是对话的主体,也是一个广义的概念,巴赫金将除“自我”之外的一切都视为他者,既指言谈的对象,也指一个人内心分裂的意识。对话的目的是为了尊重他者的主体性,只有对话,自我的思想与他人的思想才能发生紧密联系,同时不与他人思想融合,充分保留他人思想的独立性。真正的对话是多声部的合流而不是同声齐唱,是对话式的对立、差异性的共存,“是一定数量的观点、思想和语言,合起来由几个不相融合的声音说出,而在每个声音听起来都有不同”^①。所以,他者和差异性的存在是对话的基本条件。只有他者的存在,对话才有可能,只有差异性的存在,对话才有必要。

所有对话的主体都是地位平等的具有同等价值的存在。对话就是为了消除独语霸权,所有主体都能发出声音,而且每个主体都有独立的不可

^① 钱中文主编:《巴赫金全集》第五卷,河北教育出版社1998年版,第359页。

可取代的价值。在对话中，每个声音都以自己的独立存在呈现出来，互不融合、彼此倾听，只有平等才能保证对话进行，保持对话主体的独立性。在巴赫金看来，存在就意味着对话的交际，所以对话不可终结。对话各方的独立性使各自的思想互不融合、激烈交锋，使对话呈现出永恒的未完成性和开放性。开放性也使对话双方不断丰富，人类思想从而在对话中得以产生、发展。

2. 复调

巴赫金借用音乐术语“复调”一词，作“形象的类比”，用“复调小说”来指称一种与传统的“独白体小说”截然不同的小说体裁新类型。

在其研究专著《陀思妥耶夫斯基诗学问题》中，巴赫金指出陀氏小说是不同于列夫·托尔斯泰等传统独白体小说的复调小说，即由“众多的各自独立而不相融合的声音和意识，由具有充分价值的不同声音组成的真正的复调”^①，其核心是多元价值观、多重独立思想的平等共存。在独白体小说中，作者统摄一切，决定了作品中主人公的性格特性及其思想意识等，作者的声音与主人公的声音浑然一体。而在复调小说中，作品中人物有着自己的主体独立性，主人公的声音与作者的声音一样具有同等价值，作者与主人公之间是平等对话关系。

这种对“作者与主人公”关系的新型表述，是复调小说区别于传统独白体小说的根本之处，其实质是巴赫金对话理论的核心范畴“自我与他者”关系转型为小说中的“作者与主人公”关系。也就是说，复调小说理论是巴赫金对话理论在文学中的审美转型，对话主义是复调小说理

^① 钱中文主编：《巴赫金全集》第五卷，河北教育出版社1998年版，第4页。

论的思想基础。

复调小说是整个渗透了对话性的小说，小说内部和外部的各部分各成分之间的一切关系都具有对话性质，整部小说是一个“大型对话”，它“存在于各种声音之间、完整的形象之间、小说的完整层面之间”^①。它主要指一种结构上的对话关系，既包括小说布局结构上的对话方式，还包括作者与主人公、作者与读者、主人公与主人公、主人公与读者等人物关系结构上的对话性。巴赫金把人物的表面对话以及内在的潜对话称之为“微型对话”，它是大型对话在小说话语中的具体体现，当对话向小说内部深入，渗进小说的每种语言，把它变成双声语，渗进人物的每一手势、每一面部表情的变化中，就是微型对话。大型对话与微型对话是复调小说的两种对话模式，二者有机结合。

复调理论不仅是巴赫金独特的文艺学贡献，一种开创性的小说体裁理论，随着巴赫金思想体系的不断延伸，复调理论的含义也不断拓展，从多声部的艺术思维到主体共存的哲学观念，再到平等对话的人文精神，具有了哲学、美学、文化学、社会学等层面更为丰富多重的喻义。

3. 狂欢

狂欢理论是巴赫金影响极为广泛的重要理论思想。巴赫金认为陀思妥耶夫斯基的复调小说体裁起源及拉伯雷小说的创作都与欧洲古老的民间狂欢节文化有内在关联，在对二者的分析阐述中形成了他的狂欢理论，之后在对果戈理创作的论述中又丰富拓展了其内涵。

狂欢节是欧洲历史悠久（首先是中世纪和文艺复兴时期）的节庆活

^① 钱中文主编：《巴赫金全集》第四卷，河北教育出版社1998年版，第353页。

动，具有全民性、仪式性和双重性的特点。它以广场、街道为主要活动场所，人民大众可以亲昵平等、自由自在地活动。狂欢节主要仪式是戏谑地给狂欢国王加冕和脱冕，它以不同形式出现在狂欢型庆典中。狂欢节的形象都有双重性，相互对立或者相互转化，表现出交替更新、颠覆永恒性的狂欢精神。小丑是狂欢节的主要人物形象。狂欢中，人与人之间形成一种新型关系，通过半现实半游戏的形式表现出来。

狂欢式是“指一切狂欢节型的庆贺、仪礼、形式的总和”^①，它使狂欢节脱离固定的节庆时间和广场地点，成为一种具有普遍意义的文化形式。其主要精神表现为消除距离、颠覆等级、平等对话、自由坦率、戏谑亵渎讽刺。交替与变更精神、死亡与新生精神，是狂欢式的基本思想，并体现在具体感性的仪式之中。

狂欢化，“就是狂欢式对文学（而且恰是对它的体裁方面）产生决定性影响的问题”^②。所以，狂欢化文学就是狂欢式内容在文学领域里的渗透和文学语言的表达。狂欢式是狂欢节到狂欢化文学的中介。除了文学，狂欢化也渗入生活其他领域，成为一种广义的概念，一种更为宽泛的精神文化现象。狂欢化对文学的影响表现在体裁、艺术思维、语言等方面。

巴赫金认为，狂欢节的种种形式和象征，首先是狂欢式的世界感受本身，“在许多世纪的漫长岁月里被不断吸收到多种文学体裁中去，同它们的特点结合到了一起，变为这些体裁的构成因素，成为它们不可分

① 钱中文主编：《巴赫金全集》第五卷，河北教育出版社1998年版，第160页。

② 钱中文主编：《巴赫金全集》第五卷，河北教育出版社1998年版，第160页。

割的一部分”^①。狂欢式诸范畴（亲昵接触，插科打诨，俯就和粗鄙）尤其在文学体裁的形成方面给文学以重大影响，狂欢化也主要作为一种文学体裁的传统产生影响。

狂欢节的加冕和脱冕仪式对文学的艺术思维产生了巨大影响，“这一仪式在创造艺术形象和完整作品方面，决定了一种脱冕型结构”^②，即打破了封闭性，是一种变动、开放，充满生机和创造力的思维方式。

狂欢精神的渗透，不仅改变了文学语言风格，也使语言的艺术功能发生变化，各种语言材料以一种平等对话的关系被组织在作品中。各种语言众声喧哗、平等对话，双声语是典型的狂欢化语言。此外，文学语言的狂欢化还表现在语言的粗鄙俚俗、谐谑讽刺模拟等多种类型的混杂。狂欢化语言作为一种有双重指向性的特殊的语言，具有非常巨大的象征概括力量，成为艺术把握生活的强大手段。

狂欢化不是一种文学流派和文学思潮所独有的特点，它可以为不同的流派和创作方法所采用，每一流派和创作方法又在独特地理解和更新它。狂欢化已成为文学发展中一个具有蓬勃生机的强大的支脉。

巴赫金狂欢理论的意义和影响早已超过了小说体裁乃至文学范围，具有深层的文化意义。它强调了民间文化、俗文化的价值，对官方文化、严肃文化形成冲击。它的对抗与颠覆精神与一切永恒、等级、权威、完成相敌对，表现出鲜活的生命力。狂欢理论与对话理论在平等性、民主性、开放性等内在精神上具有相通之处。

① 钱中文主编：《巴赫金全集》第五卷，河北教育出版社1998年版，第208页。

② 钱中文主编：《巴赫金全集》第五卷，河北教育出版社1998年版，第167页。